



COMMISSIONE EUROPEA

DIREZIONE GENERALE IB

Relazioni esterne: Mediterraneo del Sud, Medio e Vicino oriente, America latina, Asia del Sud e del Sud-Est e cooperazione Nord-Sud

Direzione America latina



URB-AL / INFO



Bollettino n° 4

Giugno 1997

Il programma URB-AL in sintesi

Obiiettivo:

Sviluppare un partenariato diretto e duraturo tra gli operatori locali europei e latino-americani.

Attività:

- *otto reti tematiche di interesse comune, da cui scaturiranno diversi progetti di collaborazione cofinanziati dalla Commissione.*
- *due incontri biennali, politici e tecnici, tra sindaci e rappresentanti di città dell'Europa e dell'America latina.*

Partecipanti:

Città, regioni e altri enti locali e territoriali dei paesi dell'Unione europea e dell'America latina.

Durata: 4 anni.

Attuale situazione del programma

Gli incontri biennali

Il primo incontro biennale si svolgerà a Lisbona il 12 e 13 giugno 1998. Il comune di Lisbona ha proposto di affrontare il tema del "risanamento urbano". La Commissione europea ha presentato tale proposta all'esame del comitato tecnico ad alto livello, che dovrà discuterne nel corso della sua prossima riunione (cfr. a pag. 5 la sezione dedicata all'argomento). L'incontro di Lisbona consentirà di riunire intorno ad un tema prioritario alcuni rappresentanti di alto livello provenienti dalle città e dagli enti locali delle due regioni. Favorirà inoltre lo scambio di esperienze e l'individuazione di priorità comuni, così come di meccanismi e di strumenti da adottare in azioni concrete.

Per ulteriori informazioni in merito all'incontro di Lisbona, si prega di rivolgersi a:

Sig.ra Cristina ROCHA
Directora do Gabinete de Relações Internacionais
Departamento de Apoio à Gestão e Actividade Institucional
Câmara Municipal de Lisboa
R. do Ouro 49 - 4º Piso
P-1100 Lisboa (Portugal)
Tel.: +351 1 32273 66 o 65
Fax: +351 1 3227009

Per motivi di equilibrio tra le due regioni, il secondo incontro biennale dovrebbe svolgersi nel 2000 in una città dell'America latina non ancora specificata.

Le reti tematiche

1. “Città e droga”, con il coordinamento della città di Santiago del Cile

- Date: Il seminario di avvio si svolgerà a Santiago nei giorni 10 e 11 novembre 1997.
- Tema: Il ruolo degli enti locali in materia di prevenzione del consumo di stupefacenti e di reinserimento dei tossicodipendenti.
- **Stadio attuale** La città di Santiago e la Commissione europea hanno stipulato un contratto. Un opuscolo di presentazione, contenente delle informazioni pratiche nonché il modulo di iscrizione al seminario d’apertura, sarà prossimamente disponibile su Internet (cfr. a pag. 6 gli indirizzi dei due siti Internet). È inoltre possibile richiedere tale documento via fax al comune di Santiago o alla segreteria provvisoria. Le città e gli enti locali interessati sono pregati di contattare quanto prima il coordinatore.
- **Responsabile:** Sig. Carlos Varas
Director para las Relaciones Internacionales
Alcaldia Santiago de Chile - Dirección de Relaciones Internacionales
Plaza de Armas s/n
Casilla 52-D
Santiago / Cile
Tel.: +56 2 6392691
Fax: +56 2 6321962
E-mail: stgoint@reuna.cl

2. “Conservazione degli contesti storici urbani”, con il coordinamento della provincia di Vicenza

- Date: Aprile 1998 - date da precisare.
- Tema: “Conservazione degli ambienti storici urbani”.
- **Stadio attuale:** La firma del contratto concluso tra la provincia di Vicenza e la Commissione europea dovrebbe avvenire nel giugno 1997. Le pratiche relative alla costituzione della rete e all’avvio delle attività sono già state iniziate. Il comitato tecnico ad alto livello (Comité Technique de Haut Niveau - CTHN) è stato invitato a indicare degli esperti competenti sul tema in questione, i quali saranno incaricati della redazione del documento di base. Le città e gli enti locali interessati sono pregati di contattare quanto prima il coordinatore.
- **Responsabile:** Sig.ra Manuela Dal Lago
Vicepresidente della provincia di Vicenza
Assessore alla cultura, sport, turismo e beni culturali
Amministrazione provinciale di Vicenza
Contrà Porti, n° 16
I-36100 Vicenza (Italia)
Tel.: +39 444 321012 o 547088
Fax: +39 444 399267 o 326556

3. *L'invito a presentare proposte per le reti tematiche nn. 3, 4 e 5*

Le tre reti, incentrate sui seguenti temi:

- rete n. 3: “La democrazia nelle città”
- rete n. 4: “La città quale promotore di sviluppo economico”
- rete n. 5: “Politiche sociali urbane”

sono state oggetto di un “invito alla presentazione di proposte” apparso sulla Gazzetta ufficiale n. S 60 del 26 marzo 1997. Allo scopo di renderli più facilmente accessibili, i testi di tali inviti sono inoltre apparsi su Internet in sei lingue: tedesco, inglese, spagnolo, francese, italiano e portoghese (cfr. indirizzo a pag. 6).

In considerazione delle difficoltà poste dal termine ultimo per la presentazione delle domande, inizialmente fissato al 12 maggio 1997, la Commissione ha pubblicato nella Gazzetta ufficiale n. S 86 del 3 maggio 1997 un avviso di rettifica al bando di gara che annunciava un rinvio del termine alla data del 12 giugno 1997. Tale informazione è ugualmente apparsa su Internet.

Una volta ricevute, le proposte saranno vagliate da:

- ⇒ la segreteria provvisoria, che esaminerà l'ammissibilità delle candidature, vale a dire l'effettivo rispetto delle condizioni elencate al punto 3 dell'invito a presentare proposte;
- ⇒ il CTHN, che valuterà, a sua volta, la validità delle candidature nel corso della prossima riunione, prevista nei giorni 10 e 11 luglio 1997 (cfr. a pag. 5 la sezione dedicata all'argomento);
- ⇒ i servizi ad hoc della Commissione europea.

10 Domande e Risposte sul programma URB-AL

Allo scopo di facilitare la comprensione dei meccanismi del programma URB-AL, si è voluto presentare in questa sezione le 10 domande che vengono poste più di frequente alla segreteria provvisoria e le relative risposte-tipo. Per ulteriori chiarimenti, si prega di contattare la segreteria provvisoria (cfr. indirizzo a pag. 6).

1. È possibile ricevere il prossimo bollettino?

Quando la segreteria provvisoria riceve una manifestazione d'interesse per il programma URB-AL, registra nella sua banca dati tutte le informazioni relative a ciascuna organizzazione o persona interessata. Ciascun nominativo riceve automaticamente una copia dei successivi numeri del bollettino. Attualmente la banca dati conta 3 000 nominativi, i quali provvedono a diffondere informazioni sul programma URB-AL presso altri partner potenziali. In tal modo, a tutt'oggi, circa 40 000 persone vengono tenute al corrente sugli sviluppi del programma. Inoltre, URB-AL / INFO è accessibile in sei lingue su Internet (cfr. indirizzo a pag. 6).

2. Potreste inviarmi le informazioni necessarie (i moduli, la Guida ...) per rispondere agli inviti a presentare proposte per il coordinamento delle reti tematiche nn. 3, 4 e 5?

Non esistono informazioni specifiche o moduli per la presentazione delle candidature relativi agli inviti a presentare proposte. I candidati sono invitati a manifestarsi presso la Commissione europea, secondo le procedure e i termini indicati nel testo degli inviti a presentare proposte. Si raccomanda di prestare attenzione al punto 4 di ciascuno di tali inviti, in cui sono indicate le informazioni che devono fornire i candidati alla preselezione. Non è necessario disporre della Guida del Candidato, la cui pubblicazione è rinviata di alcune settimane, per rispondere agli inviti a presentare proposte. Al termine della prima fase di selezione, i candidati preselezionati riceveranno istruzioni esaurienti per poter presentare le loro offerte in modo dettagliato.

3. Non sono interessato/a al coordinamento di una rete tematica, ma desidero divenirne membro. Potreste aiutarmi?

La segreteria provvisoria non è competente per l'iscrizione come membro di una rete tematica. È necessario mettersi in contatto con il /la coordinatore/trice della rete:

per la rete n. 1 "Droga e città",

Carlos Varas presso la città di Santiago del Cile.

per la rete n. 2, "Conservazione degli ambienti storici urbani",

Manuela Dal Lago presso la provincia di Vicenza.

Gli indirizzi dei coordinatori delle reti nn. 3, 4 e 5 saranno pubblicati nei prossimi bollettini.

4. Quando verranno pubblicati gli inviti a presentare proposte relativi alle reti nn. 6, 7 e 8?

Gli inviti a presentare proposte relativi alle ultime tre reti, vale a dire:

- rete n. 6 "Ambiente urbano"
- rete n. 7 "Gestione e controllo dell'urbanizzazione"
- rete n. 8 "Controllo della mobilità urbana"

saranno pubblicati nella Gazzetta ufficiale nel corso del primo trimestre del 1998.

5. È possibile presentare la propria candidatura come coordinatore di una rete tematica, in qualità di rappresentante di una città di piccole o medie dimensioni? È possibile diventare membro della rete tematica?

La Commissione incoraggia la partecipazione delle città di piccole e medie dimensioni al programma URB-AL. Nel corso dell'ultima riunione del CTHN (cfr. URB-AL / INFO n. 3), "è [...] stata sottolineata la necessità di tener conto dei problemi specifici delle regioni e delle piccole città, alla luce dell'importanza annessa alla questione da alcuni Stati membri". Tuttavia, il coordinamento di una rete tematica presuppone l'esistenza di infrastrutture specifiche. Qualora esistano gli strumenti adeguati, la candidatura di una città di piccole o medie dimensioni al coordinamento di una rete tematica è senz'altro ammissibile. L'apporto di tale città in qualità di membro della rete sarà certamente fruttuosa.

6. Nel quadro di una candidatura per il coordinamento delle reti tematiche nn. 3, 4 e 5, è possibile costituire una rete provvisoria composta di partner provenienti dagli stessi paesi dell'America latina e dell'Unione europea? Variante: è possibile costituire una rete composta di tre città argentine e di due città tedesche?

Il testo degli inviti a presentare proposte non esclude tale formula, poiché stabilisce che "le città interessate al coordinamento della rete X dovranno costituire una rete provvisoria che comprenda per lo meno due partner europei (UE) e tre partner latino-americani (AL)".

Le proposte in questione saranno quindi ammissibili. Tuttavia, dal momento che la Commissione si propone di coprire la più vasta area geografica possibile, sarebbe preferibile diversificare la nazionalità dei partner delle due regioni.

La stessa domanda si pone per la rete definitiva (nel caso che il candidato venga preselezionato)?

Il testo dell'invito indica che "[I candidati] dovranno spiegare come intendono riunire il numero di partner definitivi, che varia dai 50 ai 150, inclusi almeno 20 partner UE e 30 AL e al massimo 60 partner UE e 90 AL".

Sebbene valgano le stesse osservazioni riportate qui sopra, è evidente che, in una rete più vasta, più partner possono avere la stessa nazionalità.

7. Esistono delle “quote” di nazionalità per poter partecipare ai seminari di avvio e per divenire membri delle reti tematiche?

No, tenuto conto della risposta alla domanda n. 6. Il numero massimo di partner di una rete tematica è di 150. In tale contesto, i coordinatori hanno ogni facoltà di accettare dei membri di uno stesso paese nella loro rete, in funzione delle loro competenze specifiche.

8. La Commissione preselezionerà 10 candidati per ciascuna rete. Ciò implica che vi saranno dieci coordinatori per rete?

No. Tra le proposte presentate alla Commissione in risposta a ciascuno degli inviti, saranno selezionati come “finalisti” dieci candidati per ciascuna rete. Tali candidati saranno invitati a presentare una proposta tecnica e finanziaria dettagliata. La Commissione selezionerà in seguito un coordinatore per rete. Nel corso di tutta la procedura di preselezione e di selezione, la Commissione sarà assistita dal comitato tecnico ad alto livello (CTHN).

9. Un’associazione di città o di regioni (una federazione, un consulente, ecc.) può sottoporre la propria candidatura per il coordinamento di una rete tematica?

No. Per essere ammissibile, una proposta deve essere conforme ai criteri indicati al punto 3 del testo degli inviti a presentare proposte. A tale punto 3 viene precisato che i candidati devono avere uno “statuto di città, regione o altro ente locale e territoriale”.

10. Quando verrà pubblicata la Guida del Candidato?

Nel luglio 1997. La Guida sarà immediatamente accessibile su Internet. Sarà inoltre disponibile su richiesta presso la segreteria provvisoria (cfr. a pag. 6 la sezione dedicata all’argomento).

La seconda riunione del Comitato Tecnico ad Alto Livello

La seconda riunione del comitato tecnico ad alto livello (CTHN) è prevista a Bruxelles nei giorni 10 e 11 luglio 1997. Di seguito viene riportata la lista dei membri del CTHN:

Sig. Manuel Camacho Solis	Sig. José Emilio Patricio Rodé
Sig.ra Maria Luisa Cerrillos	Sig.ra Cornelia Poczka
Sig. Hector Dada Hirezi	Sig. René Schoonbrodt
Sig. Hugues de Jouvenel	Sig. Jaime Torres Lara

Per discutere i punti indicati all’ordine del giorno della prossima riunione, la Commissione ha previsto due giornate di lavoro. L’ordine del giorno include, in particolare, il vaglio delle candidature per il coordinamento delle reti nn. 3, 4 e 5 e l’analisi del tema della prima riunione biennale di Lisbona.

Tutte le candidature ammissibili per il coordinamento delle reti nn. 3, 4 e 5 dovranno essere vagliate dai membri del CTHN. Al termine di tale esame, il CTHN sottoporrà alla Commissione una lista composta di *un massimo* di 10 candidati preselezionati *per ciascuna rete*. Spetterà quindi alla Commissione approvare le candidature selezionate dal CTHN e invitare a mezzo posta, entro un termine di tre mesi, i candidati prescelti a presentare una proposta tecnica e finanziaria dettagliata.

In seguito al vaglio di tali proposte, entro un termine di tre mesi, **la Commissione selezionerà un coordinatore per ciascuna rete tematica**, con il quale verrà stipulato un contratto.

Il CTHN s'impegnerà inoltre nell'analisi del tema del "risanamento urbano", proposto dalla città di Lisbona, nell'ambito del primo incontro biennale che dovrebbe svolgersi il 12 e 13 giugno 1998 durante la prossima esposizione universale. Sarà opportuno orientare lo studio di tale tema allo scopo di evitare qualsiasi duplicato o giustapposizione con il lavoro svolto dalla rete tematica n. 2, "Conservazione degli ambienti storici urbani", coordinata dalla provincia di Vicenza.

La Guida del Candidato

È in fase di preparazione una Guida del Candidato completa, in cui verranno descritte in dettaglio tutte le attività del programma URB-AL (incontri biennali, reti tematiche e progetti comuni). Dovrebbe essere disponibile su Internet nel corso del mese di luglio 1997, in quattro lingue: inglese, spagnolo, francese e portoghese. Le versioni della Guida su supporto cartaceo saranno inviate unicamente su richiesta scritta, dopo la pubblicazione su Internet.



Non è necessario disporre della Guida del Candidato per rispondere agli inviti a presentare proposte.

Destinata a servire da vademecum ai partner potenziali delle attività di URB-AL, la *Guida del Candidato* definisce le norme fondamentali e contiene una descrizione chiara delle modalità del funzionamento del Programma. Conterrà inoltre i *moduli necessari per la presentazione dei progetti comuni* elaborati dalle reti tematiche. Sarà composto di tre parti, di ciascuna delle quali viene riportato in appresso il sommario.

I. PRESENTAZIONE GENERALE DEL PROGRAMMA URB-AL

- A. Introduzione.
- B. Domande/risposte.
- C. Strutture di sostegno del programma.

II. ATTIVITA DEL PROGRAMMA URB-AL

- A. Incontri biennali.
- B. Reti tematiche.
- C. Progetti comuni elaborati dalle reti.

III. MODULI

I moduli sono destinati unicamente alla presentazione alla Commissione europea di proposte di progetti comuni.

Altre informazioni:

Il bollettino n. 5 sarà pubblicato nel settembre 1997. Chi desiderasse abbonarsi e/o ricevere ulteriori informazioni sul programma URB-AL, potrà contattare la segreteria provvisoria al seguente indirizzo:

PROGRAMMA URB-AL - SEGRETERIA PROVVISORIA

21, rue des Drapiers B-1050 Bruxelles (Belgio)

Tel.: +32 2 5102312 e 5102515

Fax: +32 2 5102647

Tutti i numeri di **URB-AL/INFO** sono inoltre disponibili su Internet in sei lingue: tedesco, inglese, spagnolo, francese, italiano e portoghese.

Gli indirizzi dei due siti Internet che è possibile consultare sono i seguenti:

⇒ <http://europa.eu.int/en/comm/dg1b/URB-AL/urb-al.htm>

⇒ <http://tips.org.uy/sai>

Ulteriori informazioni su URB-AL possono essere richieste alle delegazioni della CE in America latina e agli uffici di rappresentanza della CE nei paesi dell'Unione europea (i cui indirizzi figurano sulla pagina di copertina).

Uffici di rappresentanza della Commissione europea nei paesi membri
Delegazioni de la Commissione europea in America latina

Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland

Zitelmannstraße 22
D - 53113 Bonn
Tel: +49 228 530 09-0
Fax: +49 228 530 09-50

Vertretung in der BRD in Berlin

Kurfürstendamm 102
D - 10711 Berlin
Tel: +49 30 896 09 30
Fax: +49 30 892 20 59

Vertretung in der BDR in München

Erhardstraße 27
D - 80331 München
Tel: +49 89 202 10 11
Fax: +49 89 202 10 15

Vertretung in Österreich

Kämtnering 5-7
A - 1010 Wien
Tel: +43 1 516 18-0
Fax: +43 1 513 42 25

Bureau en Belgique/in België

Rue Archimède/Archimedesstraat, 73
B - 1040 Bruxelles/Brussel
Tel: +32 2 295 38 44
Fax: +32 2 295 01 66

Repræsentation i Danmark

Højbrohus, Ostergade 61
Postbox 144
DK - 1004 København K
Tel: +45 33 14 41 40
Fax: +45 33 11 12 03/14 13 92

Representación en España

Paseo de la Castellana, 46
E - 28046 Madrid
Tel: +34 1 431 57 11
Fax: +34 1 576 03 87
Representación en Barcelona
Edificio Atlántico
Av. Diagonal, 407 bis, planta 18
E - 08008 Barcelona
Tel: +34-3 415 81 77
Fax: +34-3 415 63 11

Suomen edustusto (Finlandia)

Pohjoisesplanadi 31
Postbox 234
FIN - 00131 Helsinki
Tel: +358 0 65 54 20
Fax: +358 0 65 67 28

Représentation en France

288 Bd Saint-Germain
F - 75007 Paris
Tel: +33 1 40 63 38 00
Fax: +33 1 45 56 94 17/18/19

Bureau à Marseille

2 rue Henri-Barbusse (CMCI)
F - 13241 Marseille Cedex 01
Tel: +33 91 91 46 00
Fax: +33 91 90 98 07

Grajeio sthn El l ach (Grecia)

2 Vassilissis Sofias
GR-10674 Athina
Tel: +30 1 725 10 00
Fax: +30 1 724 46 20

Representation in Ireland

39 Molesworth Street
IRL - Dublin 2
Tel: +353 1 662 51 13
Fax: +353 1 662 51 18

Rappresentanza in Italia

Via Poli 29
I - 00187 Roma
Tel: +39 6 699 991
Fax: +39 6 679 16 58, 67936 52
Ufficio di Milano

Corso Magenta 59
I - 20123 Milano
Tel: +39 2 48 01 25 05
Fax: +39 2 481 85 43

Représentation au Luxembourg

Bâtiment Jean Monnet
rue Alcide De Gasperi
L - 2920 Luxembourg
Tel: +352 43 01-1
Fax: +352 43 01-344 33

Bureau in Nederland

Korte Vijverberg 5
NL - 2513 AB Den Haag
Postbus 30465
NL - 2500 GL Den Haag
Tel: +31 70 346 93 26
Fax: +31 70 364 66 19

Gabinete em Portugal

Centro Europeu Jean Monnet
Largo Jean Monnet 1-10°
P - 1200 Lisboa
Tel: +351 1 350 98 00
Fax: +351 1 350 98 01/2/3

Representation in United Kingdom

Jean Monnet House
8 Storey's Gate
U.K. - London SW1P 3AT
Tel: +44 171 973 19 92
Fax: +44 171 9731900/9731910

Representation in Northern Ireland

Windsor House
9/15 Bedford Street
UK - Belfast BT2 7EG
Tel: +44 1232 24 07 08
Fax: +44 1232 24 82 41

Representation in Wales

4, Cathedral Road
UK - Cardiff CF1 9SG
Tel: +44 1222 37 16 31
Fax: +44 1222 39 54 89

Representation in Scotland

9 Alva Street
UK - Edinburgh EH2 4PH
Tel: +44 131 225 20 58
Fax: +44 131 226 41 05

Delegation i Sverige

Box 7323
Hamngatan 6
S - 10390 Stockholm
Tel: +46 8 611 11 72
Fax: +46 8 611 44 35

Argentina

Ayacucho 1537 - 1112 Buenos Aires
Casilla de Correo 2592 - 1000 Buenos Aires
Tel: +54 1 805 37 59/61/63/70
Fax: +54 1 801 15 94

Bolivia

Sanchez Lima 2440 - La Paz
Casilla 10 747 - La Paz
Tel: +59 12 41 00 88/41 01 55
Fax: +59 12 41 40 89

Brasil

Q1 07, Bloco "A", Lago Sul
70485-901 Brasilia - D.F.
Tel: +55 61 248 31 22
Fax: +55 61 248 07 00

Chile

Av. Américo Vespucio Sur 1835 - Santiago 9
Casilla 10093 - Santiago 9
Tel: +56 2 206 02 67
Fax: +56 2 228 25 71

Colombia/Ecuador

Calle 97 n° 22-44 - Santafé de Bogotá
AP Aéreo 94046, 114 - Santafé de Bogotá
Tel: +57 1 621 60 43/236 90 40
Fax: +57 1 610 00 59

Costa Rica, El Salvador, Honduras, Panamá

Ofi plaza del Este, Edificio D, 3er Piso de la
Rotonda de la Bandera, 50 mts oeste
Apartado 836, 1007 Centro Colón - San José
Tel: +506 283 29 59
Fax: +506 283 29 60/1

Guatemala

14 Calle 3-51, Zona 10, Edificio Murano,
Nivel 14 OF.1401 - Ciudad de Guatemala
Tel: +502 3665812/14
Fax: +502 3665816

México

Paseo de la Reforma 1675
Lomas de Chapultepec
C.P. 11000 México D.F.
Tel: +52 5 540 33 45/6/7
Fax: +52 5 540 65 64

Nicaragua

c/o Hotel Intercontinental - Managua
Apartado postal 2654
Tel: +505 2 227861/83
Fax: +505 2 227861

Perú

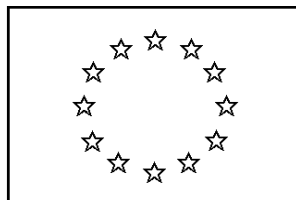
Manuel Gonzáles Olaechea 247
San Isidro - Lima 27
Casilla 180 792 - Lima 18
Tel: +51 1 221 80 91/71 89/81 86
Fax: +51 1 422 87 78/221 64 64

Uruguay/Paraguay

Boulevard Artigas 1257 - Montevideo
Tel: +598 2 40 75 80
Fax: +598 2 41 20 08

Venezuela

Edificio Comisión Europea, Avenida Orinoco,
Las Mercedes, Caracas 1060
Tel: +58 2 91 55 87/91 53 98
Fax: +58 2 91 88 76/993 55 73



COMMISSIONE EUROPEA
Direzione Generale IB: Relazioni esterne
Direzione America latina
Programma URB-AL
rue de la Loi, 200
B-1049 Bruxelles